

南臺科技大學 108 學年度第 1 學期課程資訊

課程代碼	E0D38G02
課程中文名稱	翻譯入門(一)(B)
課程英文名稱	Translation Practice (I)
學分數	2.0
必選修	管制必修
開課班級	四技日語三甲 四技日語三乙
任課教師	陳建璋
上課教室(時間)	週二第 3 節(T0311) 週二第 4 節(T0311)
課程時數	2
實習時數	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	
輔導考照 1	
輔導考照 2	
課程概述	<ol style="list-style-type: none"> 1.講解翻譯基本技巧 2.中文句型表達特色 3.日文句型表達特色 4.報導文章翻譯練習 5.文學作品翻譯練習 6.高科技產品介紹翻譯練習 7.會議講稿翻譯練習 8.翻譯與口譯
先修科目或預備能力	本系三年級學生
課程學習目標與核心能力之對應	<p>※編號，中文課程學習目標，英文課程學習目標，對應系指標</p> <p>-----</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.學習中日翻譯基本要領，培養翻譯者應有廣泛學習的認知。 ，--，3 翻譯實務 2.經由翻譯練習及討論，了解中文與日文基本的表達特色，提升日語讀、寫能力。 ，--，1 日語應用 3.透過大量閱讀日文文章，加強日文文章賞析能力。 ，--，10 人文藝術 4.透過翻譯練習，並於課堂上講解翻譯心得，提升製作報告的能力。 ，--，4 報告溝通
中文課程大綱	<ol style="list-style-type: none"> 1.每次上課時分發講義 2.每次上課皆有練習作業 3.每次上課都有討論主題

	<p>4.本學期內容以時事評論.文學作品.高科技產業.各種會議簡報為主</p> <p>5.本課程列入[就業學程],將於課程中適時安排業界主管座談</p> <p>6.視需要及經費許可安排企業參訪</p>
英/日文課程大綱	<p>1 每週日本語の文章を配布すること。</p> <p>2 每週練習問題をすること。</p> <p>3 每週討論テーマを設定すること。</p> <p>4 学習者皆 PPT を作成して発表すること。</p>
課程進度表	<p>第1週-課程内容及規則的說明、何謂翻譯</p> <p>第2週-省略的句子：主語、複數形</p> <p>第3週-續上週</p> <p>第4週-省略的句子：助數詞、副詞</p> <p>第5週-續上週</p> <p>第6週-省略的句子：動詞、方位詞</p> <p>第7週-續上週</p> <p>第8週-復習</p> <p>第9週-期中考</p> <p>第10週-外來語的翻譯</p> <p>第11週-續上週</p> <p>第12週-樣態助動詞的翻譯</p> <p>第13週-續上週</p> <p>第14週-被動式句子的翻譯</p> <p>第15週-續上週</p> <p>第16週-使役句的翻譯</p> <p>第17週-續上週</p> <p>第18週-復習</p> <p>第19週-期末考</p>
教學方式與評量方法	<p>※課程學習目標，教學方式，評量方式</p> <p>-----</p> <p>學習中日翻譯基本要領，培養翻譯者應有廣泛學習的認知。 ，課堂講授實作演練，筆試筆試筆試課堂展演</p> <p>經由翻譯練習及討論，了解中文與日文基本的表達特色，提升日語讀、寫能力。 ，課堂講授分組討論啟發思考，口頭報告</p> <p>透過大量閱讀日文文章，加強日文文章賞析能力。 ，課堂講授分組討論啟發思考，口頭報告</p> <p>透過翻譯練習，並於課堂上講解翻譯心得，提升製作報告的能力。 ，課堂講授分組討論實作演練，課堂展演</p>
指定用書	<p>書名：</p> <p>作者：</p> <p>書局：</p>

	年份： ISBN： 版本：
參考書籍	1.高田裕子・毛燕（2009）『日中・中日翻訳トレーニングブック』大修館書店 2.武吉次朗（2007）『日中中日翻訳必携』日本僑報社 3.高寧（2002）《中日互譯捷徑》鴻儒堂
教學軟體	
課程規範	1.請上教學網站下載講義並在上課前完成。 2.上課時請將手機關機或調至靜音模式，並請勿在課堂上接聽電話，以免影響上課品質。 3.本課程大綱將視實際教學進度及學生學習情況進行調整。 4.若需請假時請依照學校請假辦法，於規定期限內完成請假程序。另外，缺曠課次數超過五次者，平時成績以零分計。 5.請務必攜帶字典上課。